

Crowdsourcing stories of violence

Citizen scientists
and innovation in the archive

dr. Gert Gielis -
State Archives Belgium



plurimum et Reguisti. Quous de nre pttmne spem
de grace especial quous Remis et peditur. Et p rre
quous Remissionis et peditura hoc tair et rre

Ons sigel hie dach hangen beghint. In andere dinge
ons richte of eens ygelech, anderen des sints. Segens
hinnen onser stad van Brussel. Die dach ntegent vintichste
dach der maent van Januarij. Int jaer onser heren. Dus sent
E. Schouder of den. Onder op de ploche. Soudt al dus
Byde. E. Schouder. Ende geteekent. Byde. Schouder.
Ende geteekent. Int eens. Sigel onder. Byde. Schouder.
In. Schouder.

Remis
tende Sabel





In onsen stadt van Brussel ende merende van Linnin fut dass
onse herten, den heren, die hander, ende d'ingenyng. Van onsen herten
D'ingenyng. Ende van onsen herten, die hander, die ingenyng
D'ingenyng. Ende van onsen herten, die hander, die ingenyng
D'ingenyng. Ende van onsen herten, die hander, die ingenyng

Severidant en benoud amvoren
Met syn originale en
De Staenboe

Haerle ic oren te vbeten acaer ic was yegelyck
In suboroni ende selommen dat by ontfanghe gheschiedt ont moedyg
Supplicatio van hem sticht een scamde hont ygele bay omte
Wentery tader, saguer bay zynne wanger, Inbonden hoe dat hy
supple sondert jacten, oft brenninge ghesproken hem actyt bare
ende hiesp yegelyck. In hy zynne bare, ende moedel, abeant
deslande hy was, In vrentend, ghegung soes, goet, eindt sighe
In ende beghet te doen, zoudt oyt van wyge gnade delcke
oft misprij, arctis gact, oft besprijmt yegelyck te zyn, In ghalen
In ggesint, dat hy suppl opde, bysprij, darg bay, mege, In gact
op, In hy met land, vorendet, suppl, zyn, medege, lande, de
actit, noed, bunt, des, onst, stadt, van, henneste, In ggeant
om hem te vbeten, nae, sint, yep, te, hoo, albeant, dat, he, In
dage, gangunge, had, Ende, come, omte, de, best, by, telony
zyn, hie, albeant, te, gemocke, geboim, D'ingom, ggesint, ende
byel, hant, vrentist, die, vrentie, bay, hoo, nae, des, onst
oyte, vore, stadt, Inamen, ende, de, vore, suppl, ende, zyn
indegelyck, des, hoo, p'osem, Inde, hiesp, comt
rome, satu, hiesp, hiesp, ende, gectoupe, In, hiesp, hiesp
albeant, gedronck, ende, zyn, dat, nae, hoo, nae, des, onst
onst, stadt, ghesint, sprake, des, hiesp, de, andere, vore

In d'inghe vrent
Soudt d'inghe, t'inghe, of, d'inghe, te, vrent, In, vrent, vrent
vrent, dat, de, vore, partye, t'inghe, vrent, In, zene, vrent
gelyck, vore, de, vore, bay, vore, de, vore, antgon, vrent
t'inghe, suppl, yegelyck, ghesint, vrent, hiesp, b, vore, hiesp, b, de, de
bunt, vore, hy, mege, dat, ghesint, vrent, vrent, suppl, als, In, v
hiesp, nae, vore, als, ghesint, vrent, vrent, suppl, als, In, v
ghesint, hiesp, suppl, b, de, vore, hiesp, de, vore, suppl, als, In, v
vore, suppl, t'inghe, vore, antgon, ghesint, suppl, als, In, v
ghesint, hiesp, dat, ghesint, hiesp, als, vore, In, vore, hiesp
ghesint, vrent, vore, antgon, de, vore, antgon, suppl, t'inghe
vore, suppl, vore, de, vore, hiesp, ghesint, vore, te, vrent, vore
vrent, hiesp, In, vrent, hiesp, maer, suppl, vore, omte, In
laet, vore, of, hiesp, vore, vore, vore, suppl, als, In, vore, de
de, vore, suppl, t'inghe, vore, antgon, ghesint, vore, vore, ghesint
vore, vore, als, vore, des, vore, vore, vore, vore, vore
vore, vore, vore, de, vore, vore, suppl, suppl, suppl, suppl
vore, antgon, ghesint, vore, nae, dat, ghesint, vore, ghesint, vore
In, ghesint, vore, vore, bay, vore, vore, vore, de, vore, antgon
vrent, antgon, suppl, ghesint, vore, vore, vore, vore, hiesp
maer, vore, vore, vore, suppl, vore, vore, vore, vore, vore
vrent, hiesp, dag, vore, met, maer, vore, de, de, vore, vore, vore
hant, vore, de, vore, hiesp, d'inghe, suppl, vore, de, vore
suppl, ghesint, de, vore, dat, vore, ghesint, vore, vore, vore, vore
vore, zyn, albe, vore, vore, met, maer, vore, vore, albe, de
vore, suppl, vore, vore, de, vore, vore, vore, vore, vore, vore
oyte, de, vore, vore, partye, vore, als, de, vore, de, vore, vore, vore
nae, de, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore
andere, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore
vrent, vore, vore, de, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore
des, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore
d'inghe, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore
hiesp, zyn, vore, vore, vore, suppl, t'inghe, vore, antgon, vore
vrent, de, vore, hant, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore
nae, de, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore
vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore
hant, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore
vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore
hant, laet, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore
vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore
vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore, vore



30000 pardon files and counting



*Tunc locus est puqua, caedi, furtoq, stuproq:
Tunc patet ad quodvis lata fenestra nefas.*



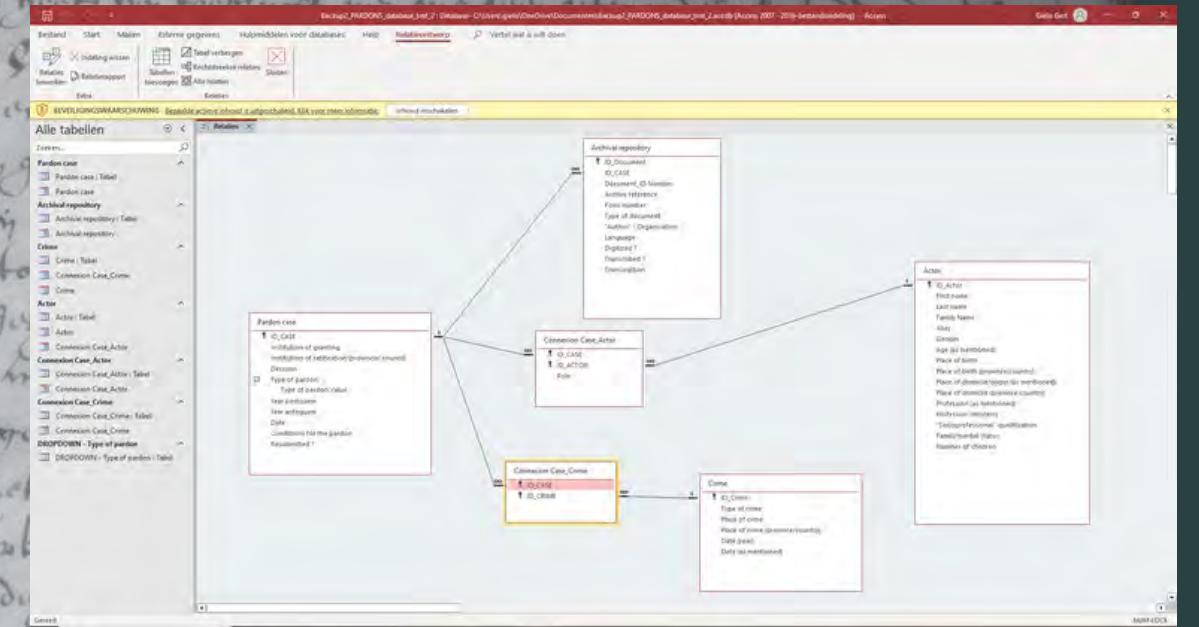
Homicide
Theft
Fraud
Heresy
Rapt
Jailbraking
...



Project

1

Database goals navigation and research



2

Full text transcriptions

... die gelyck met eenen grauyt sigel onder bygh
... Ende gelyckent
... Ende gelyckent
... Ende gelyckent

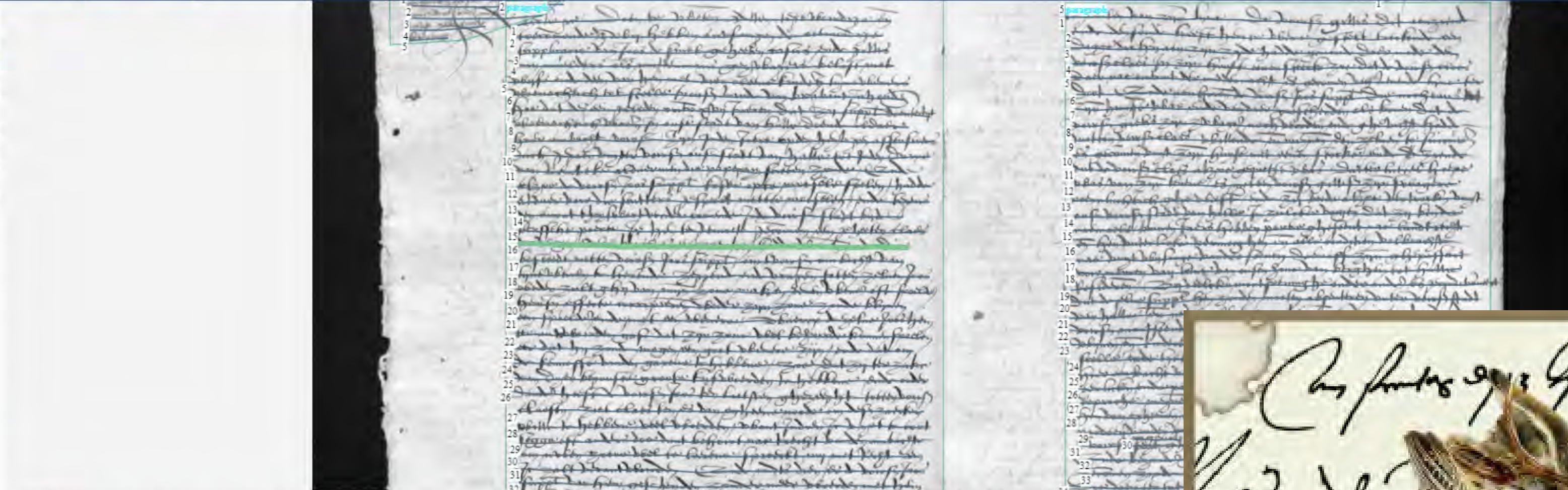
Wetende Sabel

... dat by ontfangen Sebbes die oetmoedige supplicatie
... dat by ontfangen Sebbes die oetmoedige supplicatie
... dat by ontfangen Sebbes die oetmoedige supplicatie

... affaire a Ladino qui sommis
... affaire a Ladino qui sommis
... affaire a Ladino qui sommis

... Copie
... Copie
... Copie

... de vanden
... de vanden
... de vanden



16 de wege welcke claes een zoenken hadde woenende ende die
17 besteedt metten voirs. joos suppliant om tvoors. ambacht van
18 lyneweven te leerene zeggende ende vragende totten zelven joos
19 weder zult ghy van mynen zone maken eenen wever oft spoelder
20 hem in effecte corripierende weder zyn zone zoude blyven
21 een spoelder ende niet een wevere waerop de zelve joos hem
22 ter antwoirden gaf dat zijn zone wel behoirde konnen spoelen
23 eer dat hy zoude mogen een goet wevere zijn ende dat om
24 de kennesse vanden garene te hebbene zoe dat zij ter zake
25 van dyen begonste groote kyfwoerden te hebbene ende onder



Transkribus

Citizen science

Recruitment

Instruction

Manual transcriptions

Follow-up

Digitization and upload

Layout model training

Automatic baseline recognition

Input in Transkribus

Correction ('ground truth')

HTR model training

Automatic recognition

Post-processing (correction, tagging, edition..)

Challenges

- Where to find volunteers?
- How to train them?
- How to organize the workflow?
- Introduce novelties?
-



Typ hier om te zoeken

18°C Regenbuien

21:34 18/02/22

Recruiting citizen scientists

Archives de l'État en Belgique
1 februari ·

[Vol de bijoux: il y a 500 ans au palais du Coudenberg]

L'hiver 1521-1522 fut particulièrement rude. Faute de travail, le couvreur Jean Slave et son épouse vivent dans la misère. Pousé par la faim, Jean élabore un plan audacieux: un vol au sein de l'impressionnant palais du Coudenberg, qui domine la ville de Bruxelles. Avait-il eu vent des trésors et des richesses du palais, de l'or et des pierres précieuses en provenance du Nouveau Monde? Quelques bijoux ne manqueraient tout de même pas à l'empereur Charles-Quint...

Jean força une porte et, via un escalier en colimaçon, accéda au grenier, au-dessus de la chambre des bijoux. Il enleva quelques planches du plafond pour pouvoir descendre à l'aide d'une corde. Il vola 17 ou 18 éléments en or d'un collier, 4 pièces en or avec des pierres précieuses et des chapétiets. Au moment de son arrestation, Jean avait déjà vendu une partie du butin. Il fut incarcéré à la prison de la ville de Bruxelles.

Craignant une peine très sévère, il demanda grâce au souverain via le Conseil de Brabant. Marguerite d'Autriche, gouvernante des Pays-Bas, et ses conseillers se montrèrent indulgents, tout en exigeant que Jean paie les frais de justice. Environ six mois après les faits, en juillet 1522, Jean obtint une lettre de rémission qui le libéra de poursuites ultérieures.

Les Archives de l'État conservent des milliers de lettres de rémission (grâce) accordées par les souverains bourguignons et habsbourgeois. Le récit de ces faits pour lesquels il était demandé « pardon » sont souvent très détaillés et nous donnent un aperçu de la vie de l'époque.

Pour consulter en ligne les archives de la Chambre des Comptes qui contiennent des lettres de rémission: <https://www.arch.be/voies.php?thème=actualités&agenda...>

Le projet PARDONS s'occupe de l'ouverture à la recherche et de la valorisation de cette collection. Un webinar en néerlandais aura lieu ce 22 février 2022 et en français au printemps: <http://www.arch.be/voies.php?thème=actualités&agenda...>

(Archives générales du Royaume, Chambres des comptes, n°637, folio 20-22v.)
© Archives de l'État.
#Bruxelles #Coudenberg #lettrederémission

DES TRÉSORS INSOUÇONNÉS
DE VERBORGEN SCHATTEN

ALGEMEEN RIJKSARCHIEF

HISTORIES

11 en 104 anderen
19 keer gedeeld

Schrijf een opmerking...



Over 60 citizen scientists
contributed to PARDONS



Clipboard: Plakken, Klembord

Lettertype: B, I, U, A, A

Uitlijning: Tekenloop, Samenvoegen en centreren

Nummers: \$, %, 000, 00

Stijlen: voorwaardelijke opmaak, Opmaak als tabel, Cellen

Formules: AutoSom, Wissen

Sorteren en filteren: Zoeken en selecteren

Invoegtoepassingen: Invoegtoepassingen, GPT for Excel Word, gptforwork.com

ID	Archiefnummer - nombre de l'archive	Scans - images	Suppliant voornaam - prénom	Suppliant achternaam - nom	Plaats herkomst - localité	Plaats misdrijf - localité du crime	Regio - region	Periode	Taal - langue	Naam vrijwilliger - nom du volontaire	Begonnen op... - commencé le ...	Klaar op... - fini le...	Gereserveerd door... (+ datum) - réservé par ...	Embargo tot... - sous	Gevalideerd? - Validé	Gepubliceerd? - Publié	
1	510-001-632	47	Hubrecht	Van den Edelbamp	Maastricht	Maastricht	Overmaas/Outremeuse	1446	NL	Guido Demuyck	26-05-2022	30-05-2022					
2	510-001-633	32-34		wethouders van 's-Hertogenbosch	's-Hertogenbosch	's-Hertogenbosch	Noord-Brabant	1468-1480	NL	Anton Schuttelaars	23-9-2022	23-9-2022					
3	510-001-633	74-76	Jan	Vanden Daesdonck	Oirschot		Noord-Brabant		NL	Anton Schuttelaars	23-9-2022	23-9-2022					
4	510-001-633	77-78	Jan	Van Beerthem		Leuven	Vlaams-Brabant		NL	Guido Demuyck	2-10-2022						
5	510-001-633	81	Ghysbrecht	Vander Lynden	Anderlecht		Brussel/Bruxelles		NL	Guido Demuyck	6-6-2022	7 juni 2022					
6	510-001-633	82	Daniel	Moerman	Brussel/Bruxelles		Brussel/Bruxelles		NL	Guido Demuyck	12-9-2022	15/9/2022					
7	510-001-633	93-94	Claes	Obbrechts		Brussel/Bruxelles	Brussel/Bruxelles		NL	Jef Willemsens	16/03/2023	17/03/2023					
8	510-001-633	94-95	Peter	De Jonge	Brussel/Bruxelles	Brussel/Bruxelles	Brussel/Bruxelles		NL								
9	510-001-633	96-97	N.	N.	Leuven	Leuven	Vlaams-Brabant		NL	Annick Decoster	23/1/2023	25/01/2023					
10	510-001-633	97-98	Jacob	Bastaert van Cauwerve		Antwerpen	Vlaams-Brabant		NL	Guido Demuyck	20/6/2022	26/6/2022					
11	510-001-633	99-100	Dierick	Tristram	Vorst	Vorst	Brussel/Bruxelles		NL	Guido Demuyck	27/6/2022	28/6/2022					
12	510-001-633	102	Jan	De Mazy	Ronquieres	Ronquieres	Brabant-Wallon		FR	Anne-Marie Van Basselaere	25/07/2022	31/07/2022					
13	510-001-633	112-113					onbekend/inconnu		NL	Guido Demuyck	1 juni 2022	2 juni 2022					
14	510-001-633	117-118		Vits	meerdere dorpen	meerdere dorpen	Noord-Brabant		NL	Anton Schuttelaars	28-9-2022	28-9-2022					
15	510-001-633	119-121	Lieven	De Proest	Dendermonde	Brussel/Bruxelles	Brussel/Bruxelles		NL								
16	510-001-633	136-138	Geert	Aelbrechts		onderweg	onbekend/inconnu		NL								
17	510-001-633	151		inwoners van Antwerpen	Antwerpen	Antwerpen	Vlaams-Brabant		NL								
18	510-001-633	154-156	Jean	De Hertoge	Brussel/Bruxelles	Affligem	Vlaams-Brabant		FR	Anne-Marie Van Basselaere	8-1-2022	13/08/2022					
19	510-001-634	66-69	Gheert	Vanden Hove	Huldenberg	Huldenberg	Vlaams-Brabant		NL	Philippe Vanrysselberghe	27/05/2023	9-1-2023					
20	510-001-634	74-77	Gielis	Vanden Vivere	Gent	Antwerpen	Vlaams-Brabant	NL	Guido Demuyck	19-4-2022	23-4-2022						
21	510-001-634	78-81	Jan	Van Wachelgem	Brussel/Bruxelles	Brussel/Bruxelles	Brussel/Bruxelles	NL									
22	510-001-634	82-84	Jan	Van Oldorp	Keulen	Brussel/Bruxelles	Brussel/Bruxelles	NL									
23	510-001-634	84-86	Gheert	Casteleyn		Antwerpen	Vlaams-Brabant	NL	Libert Loosen								
24	510-001-634	87-89	Willem	Hendricx	Balen	onderweg	Vlaams-Brabant	NL	Els Lenaerts	16-05-2022	23/05/2022						
25	510-001-641	91-92	Hendrick	Brugmans	Mechelen	Itegem	Vlaams-Brabant	NL	Libert Loosen	6-3-2022	24/07/2022						
26	510-001-634	96-99	Willem	Snellaert	Oosterwijk	Oosterwijk	Noord-Brabant	NL	Anton Schuttelaars	4-10-2022	4-10-2022						

Instructing citizen scientists

Naam: _____
Datum: _____
ID: _____
Archiefreferentie: _____
Scans: _____
Naam suppliant(en): _____

Gecorrigeerd: ja nee

Transcriptie: _____

Samenvatting(optioneel): _____

Opmerkingen: _____

Start Gereedschappen Handleiding transcr... Aanmelden

PARDONS

Handleiding transcriptie: afspraken en regels

Gert Gielis

(versie: mei 2022)

Invoerinstructies PARDONS Pagina 1

Welkom

Welkom bij het vrijwilligersteam van PARDONS! Wij zijn erg blij dat je wil deelnemen aan dit project en wil bijdragen aan de oprichting van een belangrijke reeks bronnen uit het Ancien Régime.

In deze handleiding wordt toegelicht hoe we gratiebrieven gaan transcriberen. Om de coördinatie van deze operatie te vereenvoudigen maken we een aantal afspraken. Ook moeten er transcriptieregels worden gevolgd, zodat de transcripties uniform gebouwd zijn.

Daarnaast krijg je in deze handleiding enige historische achtergrond bij de gratiebrieven als bron en de archivistische context.

Over PARDONS

PARDONS is een onderzoeksproject dat de collectie gratiebrieven, bewaard in het Algemeen Rijksarchief te Brussel, wil beschermen en toegankelijk maken voor verder onderzoek door onder meer lokale historici en genealogen. Daartoe worden deze gratiebrieven gedigitaliseerd en zoveel mogelijk getranscribeerd. Omdat het om enkele duizenden brieven gaat, is het onderzoeksteam bij dat jij aan het project wil bijdragen door een of meerdere transcripties van deze gratiebrieven te maken. Elke transcriptie is meer dan welkom.

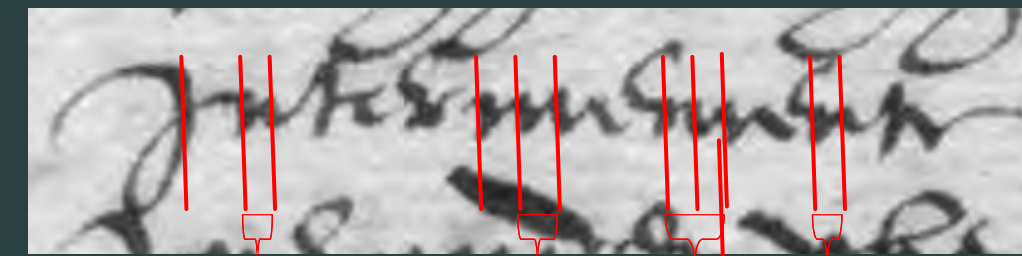
PARDONS zal onder meer resultaten in een website met een databank, die de gratiebrieven duurzaam zal ontsluiten. Deze wordt online geplaatst op www.pardons.eu. Hier kan u niet alleen de databank raadplegen, maar ook blogberichten lezen. De data zullen verder ook worden geïntegreerd in de zoekbotten van het Rijksarchief.

In de eerste fase van het project zijn de archieven van de Rekenkamer van Brabant (c. 1480-1600) aan de beurt. Hierin vinden we brieven die het kerkgoedmishandeling betreffen. Vervolgens komen in de tweede fase de gratiebrieven uit het archief van de Geheime Raad (Spanse periode) (c. 1540-1700) aan bod. Die brieven betreffen het gansse tennoos van de Hab-burgie Nederlanden, alsook Bourgondië en de Franche-Comté.

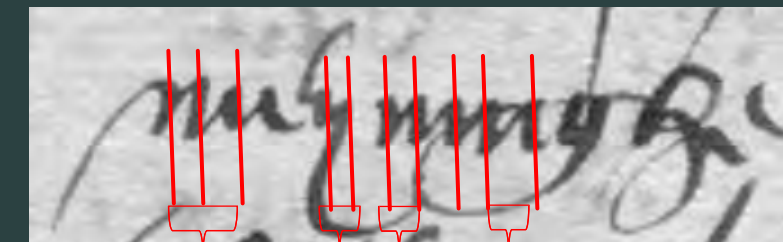
Het PARDONS-project ging van start in augustus 2021, als een samenwerkingsverband tussen het Algemeen Rijksarchief, de UCLouvain en de KU Leuven. Historici van staat als partner van het project mee in voor het burgerwetenschapsduik van PARDONS. Het project wordt gefinancierd door BELSPO – de POD Wetenschapsbeleid – en loopt tot juli 2025.

Promotoren van het project zijn Eddy Put (Rijksarchief), Xavier Rousseaux (UCLouvain), Hans Coels (KU Leuven) en Violet Soen (KU Leuven). Quentin Verreycken (UCLouvain – ULB – Universitat Münster) en Hendrik Vandeginde (Historici vzw) zijn eveneens nauw bij het project betrokken. De projectmedewerkers zijn: dr. Luke Girardet (UCLouvain) ; dra. Gabriëlle Bertrand (KU Leuven) ; dr. Gert Gielis (Rijksarchief).

Invoerinstructies PARDONS Pagina 2



Jutermeniente... interniemeute...
interinemente !



nie.. nueyn... meyninghe !

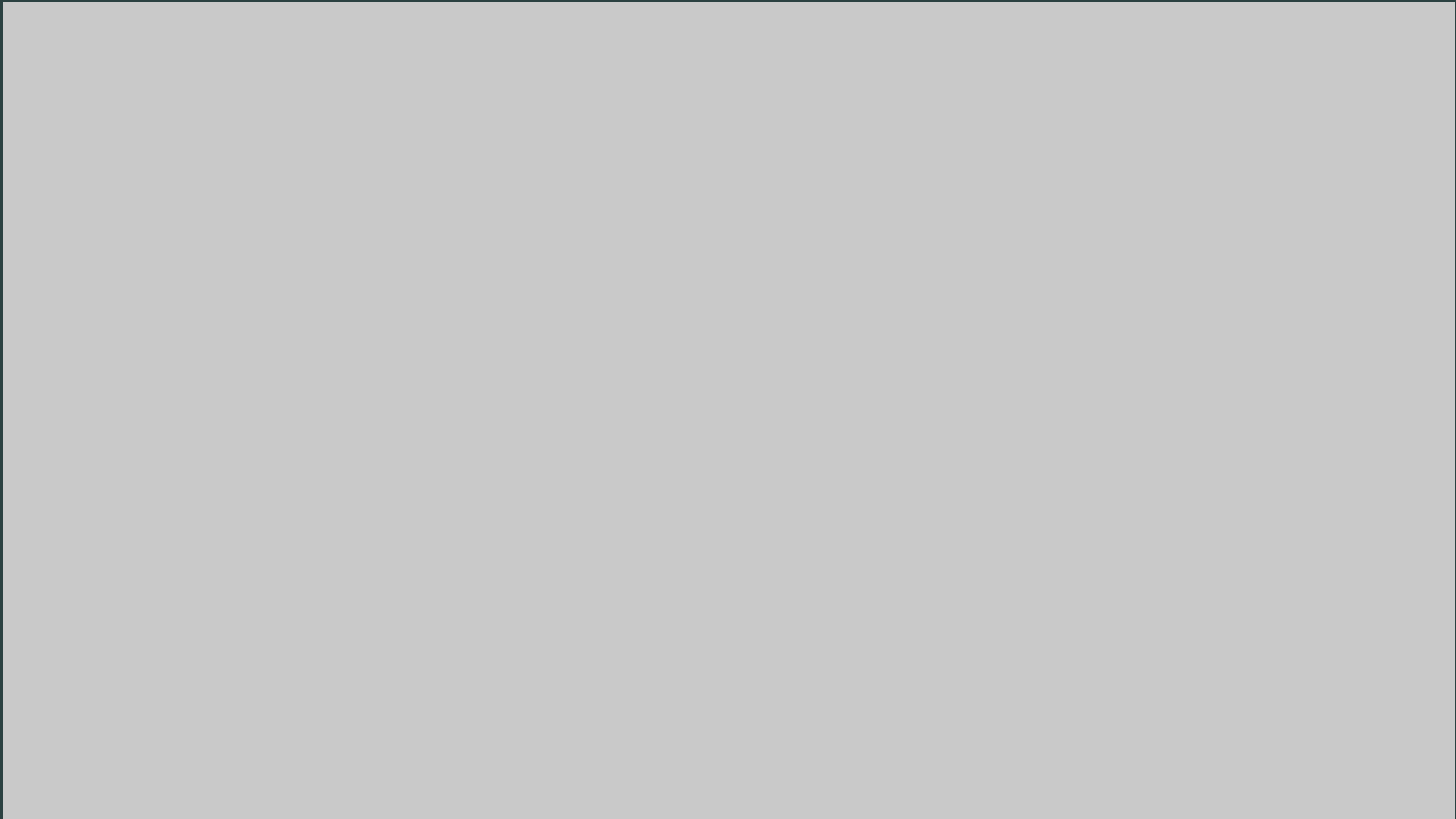
Den grooten titel @ Doen te wetene alles
 tegenwoordigh ende toecommende
 allen sien ende hooren lest saluyt, wy hebben ontfangen
 die supplicatie van Daniel Tijck insondende
 hoe dat gheleden tusschen de twee ende drij
 maenden hij Suppliant niet synen waeghen
 met drij gheerden commende ontrent de
 groote hutte opden steenwegh ontrent
 de groote diesdelle achter hen hebbende
 Jan de hase ende Guille de haese desselffs
 broeder elck met hunne kerre comen
 van Bruessel ende voor hen matheen
 montigny q oelder van synen style gelast
 met eenen cordewaeghen droochhout
 d'welck hij brochte uuyt het bosch
 van Somen heeft benefens de vijf
 andere gherencontreert sekeren Jan Joos
 Staertbacker van Elsene die oock
 was brenghende eenen cordewaghen
 drooch hout vuyt t'us bosch van Sonien
 neffens synen sone die van gelycken
 eenen cordewaeghen vuerde ende alsoo
 die us mattheens in ontigny aen
 Suppl. versochte wat te willen
 wijcken oft plaetse maecken soo excu-

Region 1

- 1 Den grooten titel @ Doen te wetene alles
- 2 tegenwoordigh ende toecommende
- 3 allen sien ende hooren lest saluyt, wy hebben ontfangen
- 4 die supplicatie van Daniel Tijck insondende
- 5 hoe dat gheleden tusschen de twee ende drij
- 6 maenden hij Suppliant niet synen waeghen
- 7 met drij gheerden commende ontrent de
- 8 groote hutte opden steenwegh ontrent
- 9 de groote diesdelle achter hen hebbende
- 10 Jan de hase ende Guille de haese desselffs
- 11 broeder elck met hunne kerre comen
- 12 van Bruessel ende voor hen matheen
- 13 montigny q oelder van synen style gelast
- 14 met eenen cordewaeghen droochhout
- 15 d'welck hij brochte uuyt het bosch
- 16 van Somen heeft benefens de vijf
- 17 andere gherencontreert sekeren Jan Joos
- 18 Staertbacker van Elsene die oock
- 19 was brenghende eenen cordewaghen
- 20 drooch hout vuyt t'us bosch van Sonien
- 21 neffens synen sone die van gelycken
- 22 eenen cordewaeghen vuerde ende alsoo
- 23 die us mattheens in ontigny aen
- 24 Suppl. versochte wat te willen
- 25 wijcken oft plaetse maecken soo excu-

results

- transcriptions and HTR model
- gain or improve paleographical skills
- knowledge transfer
- informal reading groups
- contact with archival and historical sciences
- inspiration for local project
- ‘client retention’





Wishlist

An (in-house?) platform for historical CS projects (like just DoeDat, Vele Handen, From the Page...) would save much time, energy and frustration!

PARDON

Crowdsourcing stories of violence

Citizen scientists
and innovation in the archive

dr. Gert Gielis -
State Archives Belgium

